

La enseñanza del español para hispanoparlantes y la pedagogía multicultural

Frances R. Aparicio
University of Michigan

Deslenguadas. Somos los del español deficiente. We are your linguistic nightmare, your linguistic aberration, your linguistic mestizaje, the subject of your burla. Because we speak with tongues of fire, we are culturally crucified. Racially, culturally and linguistically somos huérfanos –we speak an orphan tongue.

Borderlands/La Frontera

Gloria Anzaldúa

La pedagogía fronteriza

- Intenta transformar los programas académicos y las diversas disciplinas de las humanidades y las ciencias sociales mediante los análisis deconstructivos de las estructuras racistas de la sociedad occidental.
- Dicho proyecto pedagógico incluye la construcción de un lenguaje y un proyecto cultural polívoco que incluya las perspectivas y conocimientos diferenciales que emergen de los varios grupos étnicos minoritarios en los Estados Unidos y el contexto global.

La pedagogía fronteriza (cont.)

- La enseñanza del español para hispanoparlantes estadounidenses se puede considerar un movimiento pedagógico *proto-multicultural* pues anticipó de varias maneras lo que dicha pedagogía posmoderna promueve y promulga en la década de 1990: la descolonización de los grupos minoritarios y la reivindicación de las culturas silenciadas a lo largo de la historia.

Teorías de Rosaura Sánchez (1981)

1. Teoría de la deficiencia verbal. Los estudiantes son deficientes tanto en inglés como en español.
2. Teoría de la deficiencia cultural. Supone que los estudiantes no poseen los artefactos culturales necesarios para sentirse orgullosos de su identidad individual y cultural.

- La presencia del sector estudiantil latino, en conjunción con otros estudiantes norteamericanos con intereses fuera de la literatura, nos obliga a considerar asimismo la naturaleza tan monodisciplinaria de nuestros programas de español. Por lo tanto, es importante evaluar el valor e impacto pedagógico y político de estos cursos dentro de estos dos espacios institucionales: los departamentos de español y el marco mayor de la pedagogía multicultural.

La colonización lingüística del español

- La enseñanza del español para hispanoparlantes ha tenido como objetivo generador la descolonización del estudiante latino.
- A partir de la década de los 80, el racismo lingüístico y las actitudes xenofóbicas en contra del español en este país han obstaculizado al mantenimiento del español en las comunidades latinas y su apoyo fuera de ellas.
- Según Thiong'o (1986), la colonización cultural se lleva a cabo mediante dos procesos principales: la subvaloración deliberada de una cultura y la elevación consiente de la lengua del colonizador.

La colonización lingüística del español (cont.)

- De acuerdo con Giroux (1991), el desarrollo de la competencia discursiva tiene que ser central al proyecto de la pedagogía fronteriza. Sin embargo, dicho desarrollo tiene que ir acompañado de una continua concientización sobre los modos en que el lenguaje mismo representa un vehículo de colonización y sobre las maneras en que el español de cada individuo puede servir como instrumento descolonizador.

La colonización lingüística del español (cont.)

- Ello representa la diferencia entre un proceso pedagógico, por un lado, que inicie a los estudiantes minoritarios en la cultura del poder, en que los inundamos con conocimientos culturales canónicos y con el lenguaje de la alta cultura y, por otro, aquel proceso que los concientice y les ofrezca formas de apoderamiento que los ayude a transformar sus experiencias de marginalidad en una conciencia transformadora (Giroux 1991).

La colonización lingüística del español (cont.)

- Para llegar a descolonizar a los latinos, habría también que educar a los que no son hispanohablantes estadounidenses para que se familiaricen con las variaciones del español en este país.
- O sea, aquellos estudiantes anglos del español que planean trabajar en mercadeo o publicidad, medicina, leyes, salud pública o trabajo social, terrenos profesionales que indudablemente los pondrá en contacto con clientes hispanos de diversos estratos socioeconómicos y de varios orígenes nacionales latinoamericanos.

Adquisición del conocimiento cultural

1. El conocimiento autocultural – conocimiento sobre su propia cultura y grupo nacional o racial
2. El conocimiento intracultural o panlatino – conocimiento sobre otros grupos latinos en los Estados Unidos o en países latinoamericanos
3. El conocimiento intercultural – conocimiento sobre las relaciones entre los grupos latinos y otros grupos raciales y culturales en los Estados Unidos y en Latinoamérica.

Competencia cultura en cursos de español

- Estos cursos se dirigen a los dos primeros tipos (autocultural e intracultural).
- Limitaciones: No se puede cubrir toda la historia, la cultura y los aspectos lingüísticos, raciales y sociales de cada grupo latino
- Aunque el beneficio es: El estudiante tendrá una mayor conciencia de aquella diversidad mediante lecturas, ejercicios y actividades pedagógicas.
- Este objetivo promueve las contribuciones de los latinos que han sido históricamente subordinadas por el eurocentrismo de la cultura estadounidense.

La pedagogía fronteriza

- Uso de textos que exploran temas y asuntos culturales representativos de varios grupos latinos en los Estados Unidos.
- Las lecturas sirven para establecer un puente entre lo individual y lo colectivo (conocimiento intracultural)
- Discusión de experiencias compartidas

“Autobiografía lingüística”

- El conocimiento metalingüístico
- Un ensayo que analiza el lenguaje y identidad cultural
- Preguntas:
- 1) ¿Se define usted como bilingüe o bicultural? Analice su relación con su lengua materna y con su segundo idioma (u otros). ¿Son relaciones afectivas, sociales o intelectuales?

“Autobiografía lingüística” (cont.)

- 2) Recuerde las circunstancias en las que usted entró al mundo de una segunda lengua y cultura. ¿Aprendió su segunda lengua en la casa, en la escuela, en el extranjero? ¿Cómo caracterizaría esas primeras experiencias aprendiendo un segundo idioma?
- 3) ¿Qué valores y significados le ha otorgado usted a los dos idiomas a lo largo de su vida? ¿Son valores profesionales o prácticos, simbólicos, ontológicos o políticos?

“Autobiografía lingüística” (cont.)

- 4) Incluya referencias a factores geográficas (regiones donde ha vivido), sociales (comunidades de clase, raza, nivel educativo, identidad genérico-sexual) y generacionales (personas de su edad, de otras generaciones en su familia y la historia de su familia)